



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS

PROGRAMA DE DISCIPLINA

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA:

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LLE5342

NOME DA DISCIPLINA: Prática de Versão II

2. EMENTA:

Desarrollo de la habilidad de traducción del Español al Portugués.

3. OBJETIVO:

Desarrollar ulteriormente la habilidad para vertir a la lengua extranjera textos de la lengua materna.

4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Contenido específico:

- Breve repaso de los principios básicos de la traducción, subrayando la especificidad de la versión;
- Enfoque de aspectos problemáticos de la lengua de partida y de llegada cuando se trata de pasar de una a otra;
- Atención a la complejidad implicada en la traducción/versión del texto literario.

5. BIBLIOGRAFIA

- ARROJO, R. *Oficina de tradução – A teoria na prática*. EA, S. Paulo: 1986.
- CARNEIRO RODRÍGUEZ, Cristina. *Tradução e diferença*. São Paulo: UNESP, 2000.
- DE MELLO DARIN, L. C. *O ensino da tradução em nível universitário: indagações e propostas*. In: CADERNOS DE TRADUÇÃO, UFSC (1998), págs. 419-428.
- FROST, C. E. *Las condiciones del traductor*. In: FROST (Comp.), "El arte de la traducción o los problemas de la traducción" UNAM, 2000, págs. 15-28.
- FURLAN, M. *Possibilidade(s) de tradução/ões*. In: CADERNOS... , págs. 89-111,
- LEFEVERE, André. *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Trad. C. Africa y R. Alvarez. Ed. Colegio de España, Salamanca, 1997.
- MILTON, John. *Tradução – Teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- PAZ, Octavio. "Poema y poesía" (texto bilingüe), in *El arco y la lira*. México: Fondo de Cultura Económica, 1990, p. 13-26.
- _____, *¿Águila o sol? – Águia ou sol?*. Edición bilingüe español / Portugués. Traducción de Horácio Costa, revisada por el autor. Fondo de Cultura Económica, México: 2001.
- _____, "Literatura e literalidade". In: *Convergências - Ensaios sobre arte e literatura*. Trad. Moacir W. de Castro. Rocco, Rio de Janeiro 1991, págs. 148-160.
- RODRÍGUEZ MONROY, Amalaia. "De la fiel infidelidad del traductor: Bajtin y la reacentuación del sentido", in: *Acta Poética. Homenaje a Bajtin*, num. 18/19, 1997-1998, UNAM, p. 237/256.
- STEINER, G. *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Traducción de Adolfo Castañon y Aurelio Major. Fondo de Cultura Económica, México: 2001 (3ª edición en español).
- VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al. EDUSC, 2002.
- ZALAVSKY, Danielle. "Traducción y polifonía", in: *Acta Poética...*, p. 343-361.

TEXTOS PERIODÍSTICOS BILINGÜES.